



Il napoletano:
una lingua per le canzoni
音乐意大利语

李婧敬 曹鹏飞 曹佩佩 编著



外语教学与研究出版社

**Il napoletano:
una lingua per le canzoni**
音乐意大利语

李婧敬 曹鹏飞 曹佩佩 编著



外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

音乐意大利语 / 李靖敬等编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.2
ISBN 978-7-5213-0783-2

I. ①音… II. ①李… III. ①音乐—意大利语 IV. ①J6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 040433 号

出 版 人 徐建忠
责任编辑 张雪梅
责任校对 李欣欣
装帧设计 锋尚设计
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京虎彩文化传播有限公司
开 本 889×1194 1/16
印 张 15.5
版 次 2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0783-2
定 价 60.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 307830001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

前言

歌唱家需要什么？宽阔的胸腔、开敞的口腔、九成的记忆、一成的智慧、大量艰苦的训练和心中的一点灵犀。

——恩里科·卡鲁索（Enrico Caruso）

位于意大利南部的那波利（Napoli），是一片有着深厚积淀的土地。作为古希腊人最初开拓的海外殖民地之一，这里被希腊人称为“Neapolis”（新城）。千百年来，那波利历经沧桑和变迁，融汇多重文明元素，成为一座集自然风光、人文景致、悠长历史和鲜活生命力于一体的文化名城。

根据古希腊神话的描述，小爱神丘比特（Cupido）将歌唱的艺术赋予了美人鱼帕尔忒诺珀（Partenope）。作为那波利的守护神，帕尔忒诺珀又将这一艺术注入那波利人的血脉之中。自古以来，那波利就是一处歌声荡漾的所在。14世纪意大利著名文学家薄伽丘（Giovanni Boccaccio）曾写下这样的诗句：“一叶小舟漂游在海面/翩然划出道道水痕/我的姑娘与同伴坐在船尾/吟唱着歌谣，一支又一支……”

14世纪至15世纪期间，随着复调音乐的产生，以短八行诗（strambotto）为基础形式的歌谣在那波利的宫廷和民间广为流传。16世纪至18世纪末，那波利的歌谣日趋世俗化和民间化，民间情歌小调（villanella）逐渐取代贵族气息浓郁的短八行诗，风行于整个欧洲。19世纪，真正意义上的经典那波利民歌诞生，曲目日渐丰富。20世纪初，伴随第一批音乐出版社在那波利的问世及其与众多文化界名流的密切合作，那波利民歌迎来了创作的“黄金时期”。这一时期的民歌作品在曲式风格和歌词意境上均有明显突破。二战结束后，那波利民歌特有的塔兰泰拉式舞曲节奏开始与爵士乐的旋律相结合，不仅在本土经久不衰，还在世界各地受到普遍欢迎。

就内容和情感而言，真挚、热情是所有那波利民歌的共性：这些作品歌唱大海、赞美家乡、叙说生活、吟咏爱情，颂扬光与热的赐予者——太阳。对此，19世纪的那波利女作家玛蒂尔德·塞拉奥（Matilde Serao）曾进行过十分精彩的描述：“那波利民歌是一声叹息、一个深吻、一阵愉悦的笑；一种复杂而饱含力量的情感，必须借着音乐和文字表达出来。”这种情感是多层次、多角度的：以吟咏爱情的作品为例，它们有的洋溢着甜蜜（如《玛丽亚，玛丽》），有的充满焦虑（如《你，没有哭泣》），有的唱出绝望（如《负心人》），有的诉说心伤（如《明亮的窗户》），有的清新自然（如《卡尔梅拉》），有的歇斯底里（如《卡特莉》），有的欲言又止（如《深夜歌声！》），有的直抒胸臆（如《那波利女郎》），有的借景抒情（如《我的太阳》），有的顾左右而言其他（如《请您告诉她》）……又如那些赞美家乡的作品：有的热情（如《阳光之乡》），有的诙谐（如《两个天堂》），有的明快（如《桑塔露琪亚》），有的阴郁（如《新月》）……此外，还有许多承载着厚重历史的作品真实地描

绘了20世纪前后那波利的移民大潮（如《那波利之歌》《告别那波利》《那波利之泪》《那波利的曼陀林曲》等）；另有一些享誉世界的名作，原本只是类似广告的宣传歌曲，却意外地收获了巨大的成功（如《缆车》《重归苏莲托》）。

在我国，广为流传的那波利民歌曲目并不多，加之对那波利方言特点的了解不足，音乐学习者在学唱这类作品时具有较大的困难和局限性——改善这一现状是我们编写此教程最主要的初衷。教程名为《音乐意大利语》，意在强调语言功底在演唱中的重要性：演唱者不仅应掌握歌词的正确发音，更应充分、准确地理解歌词的确切含义；此外，还需要深入了解曲目的创作背景，反复体味和揣摩其情感和意境，如此才能抓住卡鲁索所说的那“一点灵犀”，对作品进行富有韵味的演绎。为此，编者选取了30首具有代表性的那波利民歌，逐首将歌词从那波利方言直接译介为准确的中文，并配以精炼的语音现象讲解、歌曲意境解析和演唱技巧提示，以求最大限度地为学习者提供全方位的学习信息。

本教程由北京外国语大学意大利语系副教授李婧敬和天津财经大学珠江学院音乐系教师曹鹏飞、曹佩佩共同编写完成。创作过程中得到了诸多师长和朋友的鼎力相助，其中：国际著名男中音歌唱家傅海静教授对教程的构思及具体模块设置提出了建议；那波利皇家音乐学院阿方索·阿玛托（Alfonso Amato）教授录制了歌词示范朗读视频；天津音乐学院于萍丽副教授提供了参考曲谱；那波利民俗文化专家奥尔多·斯帕里奇（Aldo Sparice）对涉及那波利方言的歌词译文进行了审阅；吴艳琴老师完成了30首曲目的曲谱制作；北京外国语大学意大利语系研究生王金霄、刘动及本科生谭钰薇参与了全书的文本整理、翻译和校对；外语教学与研究出版社西葡意语部的张雪梅老师全程负责本书的编辑工作；编者在此一并表示真挚的谢意。

期待本教程对各位读者的学习提供一定帮助！

编者

2018年6月

学习指南

全书收录30首那波利民歌

页首呈现，一目了然

1

'A canzone 'e Napule 那波利之歌



Adapted by Ernesto De Curtis
埃内斯托·德·库蒂斯 曲

Lyrics by Libero Bovino
利贝罗·博维诺 词

《那波利之歌》是一首由诗人利贝罗·博维诺作词，作曲家埃内斯托·德·库蒂斯谱曲的那波利民歌。该作品创作于1912年，正值那波利人向美国移民的高峰时期。在那一历史年代，由于意大利南部的发展严重滞后，民众的生活相当困苦，许多人选择离开家乡，前往美国寻求发展。然而，对于眷恋故土的那波利人，即使远渡重洋，其能力也无法与生养他们的家乡相提并论。因此，在那波利的移民生活怀揣着希望，也为离别故土而感到依然心碎。

曲谱

兼顾曲谱完整性、准确性、可读性

2 | 音乐意大利语

SPARTITO 曲谱

Allegretto moderato



曲目简介

帮助学习者全方位地获取作品的创作背景信息

METAFRASI E PARAFRASI DEL TESTO 歌词释义

Me ne voglio 'r all'America
ca sta tutt'uno assai.
Me ne voglio 'r addò mate
te pozzo ncutt' cchiù.
Me voglio scurdà 'o cielo,
tutt' 'e canzone... 'o mare,
me voglio scurdà 'e Napule
me voglio scurdà 'e mammema,
me voglio scurdà 'e te.

Nun voglio cchiù nutt'ie
d'amice e de parente.
Nun voglio sapè niente
'e chello ca se fa...
Me voglio scurdà 'o cielo,
tutt' 'e canzone... 'o mare,
me voglio scurdà 'e Napule,
me voglio scurdà 'e mammema,
me voglio scurdà 'e te.

Me quanto è bella Napule...
Stanno è bella assai...
Nun l'aggio vista mate

我想去住美国
那里是故乡，
我想去住那里
却再也无法见到你。
我想忘记天空，
所有的歌曲——海洋，
我想忘记那波利，
我想忘记我亲爱的妈妈，
我想忘记你。

我再也听不到
关于朋友和亲人的消息。
我不想知道任何
他们在那里的事情！——
我想忘记天空，
所有的歌曲——海洋，
我想忘记那波利，
我想忘记我亲爱的妈妈，
我想忘记你。

可那波利是多么美！——
今夜真像天使了！——
我从来没有见过

歌词释义

扎根原文，以对照文本的形式
提供原文歌词及其中文释义

8 | 音乐意大利语

collo balla 'e comme a mol...
Comme me scordo 'o diale?
tutt' 'e canzone... 'o mare?
Comme me scordo 'a Napule?
Comme me scordo 'a mammama?
Comme me scordo 'a m...?

它(这首歌)是...
我如何能忘记它?
所有的歌曲...海洋?
我如何能忘记那不勒斯?
我如何能忘记我的妈妈?
我如何能忘记它!

3 NOTE Fonetiche
语音现象

- 1. 元音字母：在意大利语中，元音字母有5个：a, e, i, o, u。在意大利语中，元音字母的发音与汉语拼音中的元音字母发音相似，但有些细微差别。例如，在意大利语中，元音字母的发音是长音，而在汉语拼音中，元音字母的发音是短音。
- 2. 辅音字母：在意大利语中，辅音字母有21个：b, c, d, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, z。在意大利语中，辅音字母的发音与汉语拼音中的辅音字母发音相似，但有些细微差别。例如，在意大利语中，辅音字母的发音是清音，而在汉语拼音中，辅音字母的发音是浊音。
- 3. 双元音字母：在意大利语中，双元音字母有6个：ai, ei, oi, au, eu, ou。在意大利语中，双元音字母的发音与汉语拼音中的双元音字母发音相似，但有些细微差别。例如，在意大利语中，双元音字母的发音是长音，而在汉语拼音中，双元音字母的发音是短音。

语音现象

讲解曲目中重要语音现象

歌曲意境

帮助学习者体会和揣摩作品的情感基调

4 ANALISI DELLA CANZONE
歌曲意境

《那不勒斯之歌》是一首描写那不勒斯的作品，作者那波利。那不勒斯是意大利南部的一座城市，也是那不勒斯王国的首都。那不勒斯是一座美丽的城市，它有着悠久的历史和文化。那不勒斯也是一座充满活力的城市，它有着美丽的海滩和迷人的夜景。那不勒斯是一座让人流连忘返的城市，它有着让人陶醉的音乐和让人感动的故事。

5 SUGGERIMENTI PER L'INTERPRETAZIONE
演唱提示

- 1. 这首歌曲是那不勒斯民歌，它有着浓郁的民族特色。在演唱时，要注意保持歌曲的原始韵味，不要过度修饰。
- 2. 歌曲为三段歌词形式，每段歌词都表达了那不勒斯人民对家乡的热爱和思念之情。
- 3. 演唱时，音色应柔和而富有感情，不要过于高亢或低沉。
- 4. 歌曲的结尾部分，要注意保持歌曲的完整性，不要随意删减。

演唱提示

提供针对歌曲特色的分析以及简明的演唱建议



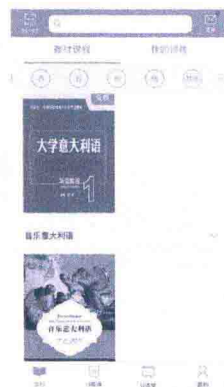
- 1 扫描二维码，安装APP，观看示范朗读



- 2 首次使用时，点击“注册账号”



- 3 输入手机号，查收并输入短信验证码，设置密码，完成注册



- 4 APP首页，选择语种“意”



- 5 选择“音乐意大利语”

目录



1	•	'A canzone 'e Napule	那波利之歌	/	1
2	•	'A vucchella	小嘴	/	8
3	•	Canta pe' me...	为我歌唱	/	18
4	•	Carmela	卡尔梅拉	/	25
5	•	Catari	卡特莉	/	33
6	•	Core 'ngrato	负心人	/	42
7	•	Dduie paravise	两个天堂	/	50
8	•	Dicitencello vuie	请您告诉她	/	58
9	•	Fenesta che lucive	明亮的窗户	/	66
10	•	Funiculi-funiculà	缆车	/	72
11	•	I' te vurria vasà	我多想吻你	/	81
12	•	L'addio a Napoli	告别那波利	/	89
13	•	Lacreme napulitane	那波利之泪	/	97
14	•	Luna nova	新月	/	106
15	•	Mandulinata a Napule	那波利的曼陀林曲	/	115
16	•	Marechiare	玛莱卡莱	/	123
17	•	Maria, Mari	玛丽亚, 玛丽	/	132
18	•	Napulitana	那波利女郎	/	140
19	•	'O paese d' 'o sole	阳光之乡	/	145
20	•	'O sole mio	我的太阳	/	153
21	•	'O surdato 'nnammurato	热恋中的战士	/	161
22	•	Santa Lucia	桑塔露琪亚	/	170

23	•	Santa Lucia luntana	遥远的桑塔露琪亚	/ 176
24	•	Silenzio cantatore	歌声停息	/ 184
25	•	Tarantella luciana	露琪亚镇的塔兰泰拉	/ 191
26	•	Torna a Surriento	重归苏莲托	/ 199
27	•	Tu, ca nun chiagne	你，没有哭泣	/ 206
28	•	Vieni sul mar	来到海上	/ 213
29	•	Voce 'e notte!	深夜歌声!	/ 223
30	•	Zappatore	锄地的农夫	/ 230
人名、地名、作品名汇总				/ 239

1

'A canzone 'e Napule

那波利之歌



 *Musica di Ernesto De Curtis*
埃内斯托·德·库蒂斯 曲

 *Testo di Libero Bovio*
利贝罗·博维奥 词

《那波利之歌》是一首由诗人利贝罗·博维奥作词，作曲家埃内斯托·德·库蒂斯谱曲的那波利民歌。该作品创作于1912年，时值那波利人向美国移民的高峰时期。在那一历史年代，由于意大利南部的经济发展严重滞后，民众的生活相当贫穷、艰辛。大批年轻人选择离乡背井，前往美国开创事业。然而，对于眷恋故土的那波利人而言，异国即使遍地黄金，其魅力也无法与生于斯、长于斯的家乡相提并论。因此，他们既对即将到来的崭新生活怀揣着希望，也为离别故土而感到怅然心伤。

1

SPARTITO

曲谱

Allegretto moderato

5

9

13

mf

p

Me ne vo - gliò i' all' A - me - ri - ca ca sta lun -
 Nun vo - gliò cchiù nu ti zie d'a - mi - ce e
 Ma quanto è bel - la Na - pu - le!... Sta - not - te è'

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

18

- ta - no as - sa ie. _____ Me ne vo - glio i' ad - dò
de pa - rien - te. _____ Nun vo - glio sa - pé
bel - la as - sa ie! _____ Nun l'ag - gio vi - sta

23

ma - ie _____ te poz - zo ncun - trà³ cchiù. *pp*
nien - te _____ 'e chel - lo ca se _____ fa!...
ma - ie _____ cchiù bella 'e com - me a _____ mò!...

29

p Me vo - glio scur - dà 'o cie - lo, _____ tut - t'e ccan - zo - ne... 'o

35

ma re, _____ *f* me vo - glio scur - dà 'e Na - pu - le _____

41

1, 2.

me vo - glio scurdà'e mam-me - ma, me vo - glio scurdà'e te.

45

3.

Finale:

me voglio scurdà'e te. Com-me me scor - do'o cie - lo?

Finale:

51

tutt 'e ccan - zo - ne... 'o ma re?

f Com-me me scor - do'e Na - pu -

58

le? Com - me me scordo 'e mam-me - ma?! Com-me me scordo 'e te?!...

2

METAFRASI E PARAFRASI DEL TESTO

歌词释义



Me ne voglio i' all'America

我 [-] 想 我 去往美国

ca sta lontano assaie.

那 是 遥远 非常

Me ne voglio i' addò maie

我 [-] 想 我 去那里 永远

te pozzo ncunrà cchiù.

你 能够 见到 再也

Me voglio scurdà 'o cielo,

我 想 忘记 [-] 天空

tutt' 'e ccanzone... 'o mare,

所有 [-] 歌曲 [-] 海洋

me voglio scurdà 'e Napule

我 想 忘记 [-] 那波利

me voglio scurdà 'e mammema,

我 想 忘记 [-] 我亲爱的妈妈

me voglio scurdà 'e te.

我 想 忘记 [-] 你

我想去往美国

那是遥远的他乡。

我想去往那里

却再也无法见到你。

我想忘记天空，

所有的歌曲……海洋，

我想忘记那波利

我想忘记我亲爱的妈妈，

我想忘记你。

Nun voglio cchiù nutizie

不 我想 再也 消息

d'amice e de pariente.

关于朋友 和 关于 亲人

Nun voglio sapé niente

不 我想 知道 任何

'e chello ca se fa!...

事情 那些 [-] 他们 做

Me voglio scurdà 'o cielo,

我 想 忘记 [-] 天空

tutt' 'e ccanzone... 'o mare,

所有 [-] 歌曲 [-] 海洋

me voglio scurdà 'e Napule,

我 想 忘记 [-] 那波利

me voglio scurdà 'e mammema,

我 想 忘记 [-] 我亲爱的妈妈

me voglio scurdà 'e te.

我 想 忘记 [-] 你

我再也不想听到

关于朋友和亲人的消息。

我不想知道任何

他们在做的事情！……

我想忘记天空，

所有的歌曲……海洋，

我想忘记那波利，

我想忘记我亲爱的妈妈，

我想忘记你。

Ma quanto è bella Napule!...

可 多么 是 美 那波利

Stanotte è bella assaie!...

今夜 真是 美 极了

Nun l'aggio vista maie

没有 我 见过 从来

可那波利是多么美！……

今夜真是美极了！……

我从来没见过

cchiù bella 'e comme a mò!...

更 美 是 景象 比 此刻

Comme me scordo 'o cielo?

如何 我 忘记 [-] 天空

tutt' 'e ccanzone... 'o mare?

所有的 [-] 歌曲 [-] 海洋

Comme me scordo 'e Napule?

如何 我 忘记 [-] 那波利

Comme me scordo 'e mammema?!

如何 我 忘记 [-] 我亲爱的妈妈

Comme me scordo 'e te?!...

如何 我 忘记 [-] 你

它比此刻更美!

教我如何忘记天空?

所有的歌曲.....海洋?

教我如何忘记那波利?

教我如何忘记我亲爱的妈妈?!

教我如何忘记你?!

3.

NOTE FONETICHE

语音现象

① 元音字母 o 在那波利民歌中的变化

那波利方言常常将某些单词的元音字母o变为u, 如Napoli-Napule、lontano-luntano。发[u]音时应注意双唇紧缩, 用力突出呈圆形, 同时舌部后缩而隆起。在本首曲目中, 相关单词包括: luntano、ncuntrà、scurdà、Napule、nutizie等。

② 辅音字母 c 的发音

在意大利语中, 辅音字母c有两种发音: 清舌根音[k]和清齿龈腭音[tʃ]。在本首曲目中, 字母c发不送气的[k]的单词包括: America、ncuntrà、cchiù、ccanzone、chello、comme等; 字母c发[tʃ]的单词包括: cielo、d'amice。详见第70页①。

③ 双辅音的发音

本首曲目中多处出现含有双辅音的单词: assaie、pozzo、tutt'、mammema、bella等。发音时应注意相关音素的节奏感。详见第16页③。



4

ANALISI DELLA CANZONE

歌曲意境

《那波利之歌》是一首写给离乡者的作品，将作别故土、闯荡他乡之人的复杂心情描绘得入木三分。

在歌曲的第一段，主人公即将离开那波利，前往遥远的美国谋求生计。他一面怀揣着奋力打拼、摆脱贫穷的强烈愿望，一心想要追寻美国的黄金神话，另一面却为不得不离开故乡而感到黯然神伤：天空、海洋、城市、母亲和心爱的姑娘……这一切平凡的美好都令他挂肚牵肠。在第二段里，年轻人试图抱定一去不返的信念，在内心与故乡诀别：他不愿再听到任何“关于亲人和朋友的消息”，也不想知道“他们在做的事情”。故乡的点点滴滴，他决意全都放下，不问归期。然而，在第三段里，当他最后一次扭头回望，亲切而美丽的家乡再度勾起心中的万千离愁别绪，令他难以舍弃，更无法忘怀。

整首歌曲波澜壮阔，旋律高亢而悲怆，令人闻之泪下，为之动容。

5

CONSIGLI PER L'INTERPRETAZIONE

演唱提示

“

- 德·库蒂斯的作品多是伤感而令人陶醉的，《那波利之歌》就是这样一首充溢着忧伤情绪的抒情之作，全曲表达了歌唱者对家乡的赞美和思恋之情。
- 歌曲为三段歌词的分节歌形式。舒缓流畅的前奏部分预示了歌曲的抒情色彩。
- 演唱时，音色应随歌词所体现的情绪变化进行相应的调整。
- 歌曲的结尾部分可根据演唱者的能力作不同处理：如果选择用高音结束，演唱者应保持音色的饱满酣畅。

”



 *Musica di Francesco Paolo Tosti*
弗朗切斯科·保罗·托斯蒂 曲

 *Testo di Gabriele D'Annunzio*
加布里埃尔·邓南遮 词

《小嘴》是一首由意大利唯美派诗人加布里埃尔·邓南遮作词、弗朗切斯科·保罗·托斯蒂作曲的那波利民歌。该作品的创作灵感源于邓南遮与另一位那波利民歌的歌词作者斐迪南多·鲁索（Ferdinando Russo）在1892年打的一个赌。

时年，邓南遮和鲁索都在《晨报》报社任职。一日，两人在备受那波利文人青睐的冈布里努斯（Gambrinus）咖啡厅小坐，鲁索打趣说身为外地人的邓南遮虽擅长写诗，却一定无法用那波利方言创作民歌。然而，没过几日，邓南遮居然就把这首《小嘴》的歌词交到了鲁索的手中，令其大为诧异，心生佩服。

1904年，邓南遮将歌词交给作曲家托斯蒂谱曲，《小嘴》这首歌曲也就应运而生。该作品的歌词虽不是出自那波利作家之手，却也收获了极大的成功：包括恩里科·卡鲁索（Enrico Caruso）、罗贝托·穆洛罗（Roberto Murolo）和卢奇亚诺·帕瓦罗蒂（Luciano Pavarotti）在内的众多男高音歌唱家都曾演唱过这首作品。